Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy potem wrócili do niego – a on zatrzymał się w Jerychu – powiedział do nich: Czy nie powiedziałem wam: Nie idźcie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem wrócili do Elizeusza — a on przebywał już wtedy w Jerychu — powiedział: Czy nie radziłem wam: Nie idźcie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wrócili do niego — bo przebywał w Jerychu — powiedział do nich: Czyż nie mówiłem wam: Nie idźcie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wrócili do niego, (a on mieszkał w Jerycho,) rzekł do nich: Azażem wam nie mówił: Nie chodźcie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się do niego, a on mieszkał w Jerychu, i rzekł im: Azam wam nie mówił: Nie posyłajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro wrócili do niego, gdy przebywał w Jerychu, rzekł do nich: Czyż wam nie powiedziałem: Nie chodźcie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy powrócili do niego - on zaś mieszkał wtedy w Jerychu - rzekł do nich: Czy nie mówiłem wam: Nie chodźcie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrócili więc do niego, a on przebywał w Jerychu i powiedział im: Czyż nie mówiłem wam: Nie chodźcie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wrócili do Jerycha, gdzie przebywał, powiedział im: „A nie mówiłem wam: Nie chodźcie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócili zatem do niego - a przebywał on w Jerychu - i powiedział im: - Czy nie mówiłem wam: Nie chodźcie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися до нього, і він сидів в Єрихоні, і сказав Елісей: Чи я не сказав до вас: Не ідіть? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym do niego wrócili, gdy jeszcze bawił w Jerycho; zatem do nich powiedział: Czyż wam nie mówiłem, abyście nie szli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy do niego wrócili, mieszkał w Jerychu. Wówczas im rzekł: ”Czyż wam nie mówiłem: ʼNie idźcieʼ?” |